

Diplomantka: **Lenka Pomališová**

Název práce: **Bilingual English-Czech Dictionary of Swimming Technique Terminology and Qualitative Analysis of its Terms**, Praha, 87s.

Předloženo k obhajobě na UK, PEDF, KAJL, duben 2005

Školitel: PhDr. Renata Pípalová, CSc.

Oponent: Mgr. Barbora Hrobařová

Posudek školitele

Práce si klade za cíl zpracovat překladový anglicko-český slovník sportovní terminologie pro oblast techniky plavání. Volbou zaměření své práce autorka využila okolnosti svého druhého oboru, tedy tělesné výchovy.

Diplomová práce se skládá z osmi kapitol včetně odkazů na sekundární prameny. Po úvodní kapitole se v teoretických východiscích autorka stručně zabývá historií, postavením a kategorizací plavání. Následně představuje relevantní sekundární lexikografickou literaturu a seznamuje čtenáře s klíčovými pojmy z oblasti terminologie a terminografie.

Posléze se věnuje formulaci cílů a metodice práce. Pro zpracování slovníků autorka zvolila metodu excerpcí primární literatury a následných konzultací s řadou odborníků.

Za vlastní jádro předložené diplomové práce a její největší přínos považují dva odborné slovníky, jednak překladový anglicko-český slovník abecedně řazený, jednak slovník slovník monolingvní tematický. Oba se vzájemně užitečně doplňují a zvyšují tak praktickou využitelnost práce. Samotné zpracování slovníků představuje čin pracný, náročný a záslužný, neboť podobně zaměřená práce dosud chybí. Navíc lze ocenit jejich rozsah (více než 1000 hesel včetně kolokací), jakož i originalitu a přehlednost. Slovníky totiž vynikají svojí úrovní zpracování. Autorka v nich formálně (barevně) systematicky rozlišila různé vrstvy problematických terminologických ekvivalentů, čímž dovedně naznačila určitou roztržitost v odborné plavecké terminologii, která se vyprofilovala na základě odlišných stylisticko-pragmatických charakteristik. Je snad jen škoda, že autorka neopatřila též tematický slovník českými ekvivalenty, a to pro jeho snazší využití.

Autorka však nezůstává pouze u tohoto praktického rozměru diplomové práce. Její nedílnou součástí pak tvoří kvalitativní analýzy předkládaných slovníků, v nichž se jednotlivé vrstvy plavecké terminologie komentují, dokladují a řádně charakterizují.

Předkládaná diplomová práce je nepochybně cenná, a to hned v několika směrech. Jednak má zjevně praktické využití, neboť zaplňuje mezeru podobně zaměřeného odborného slovníku anglicko-českého. Nadto je zajímavá i v tom smyslu, že mapuje rodící se, a v některých oblastech dosud značně roztržitou a málo ustálenou terminologii, v níž se zvyšuje význam idiolektu uživatele. Zároveň však může obecně naznačit, že existuje určitá plynulá škála mezi formální odbornou terminologií, čistě a úzce vědeckou, přes obdobnou vrstvu hovorovou až po výrazy slangové či téměř žargonové.

Práce Lenky Pomališové více než splňuje nároky kladené na diplomové práce, a to jak po stránce věcně-odborné, tak po stránce formulační. Doporučuji ji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou v ý b o r n ě.

Praha, květen 2005

PhDr. Renata Pípalová, CSc.
UK, PEDF, KAJL